

Филологические науки / Philological Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 398. 2

Калмыцкие сказки о животных (из истории публикаций и переводов)

© 2017 Басангова Т. Г.

Калмыцкий научный центр Российской академии наук,
Элиста, Россия; e-mail: basangovatg@kigiran.com

РЕЗЮМЕ. Целью статьи является анализ состава сюжетов калмыцкой сказки о животных в переводе с калмыцкого языка на русский, которые представляют основу тома «Калмыцкие сказки о животных» Свода калмыцкого фольклора. **Методы.** Сравнительно-исторический, типологическое сопоставление. **Результаты.** В калмыцкой фольклористике в трудах ученых-фольклористов определены проблемы жанрового своеобразия сказок о животных, рассматривались отдельные образы и сюжеты. **Выводы.** Сказки о животных входят в репертуар отдельных сказителей. Благодаря своей краткости и занимательности они входят в жанровый состав детского фольклора калмыков. Подробный анализ данных публикаций даст полную картину распространения и функционирования указанного жанра в сказочной традиции калмыков, а также определение количества сюжетов калмыцких сказок о животных.

Ключевые слова: фольклор, калмыцкая сказка о животных, традиция, публикация, мотив, художественные особенности, перевод.

Формат цитирования: Басангова Т. Г. Калмыцкие сказки о животных (из истории публикаций и переводов) // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2017. Т. 11. № 1. С. 49-54.

Kalmyk Fairy Tales about Animals (from the History of Publications and Translations)

© 2017 Basangova T. G.

Kalmyk Scientific Centre, Russian Academy of Sciences,
Elista, Russia; e-mail: basangovatg@kigiran.com

ABSTRACT. The aim of the article is analyzing the plot composition of the Kalmyk fairy tales about animals in translation from the Kalmyk language to Russian, which form the basis of the "Kalmyk fairy tales about animals" volume of the Kalmyk Folklore Code. **Methods.** Comparative historical method, typological comparison. **Results.** In the Kalmyk folklore in their writings folklorist scientists determined the problems of genre peculiarities of the fairy tales about animals and considered separate characters and plots. **Conclusions.** Fairy tales about animals are included in the individual storytellers' repertoires. Due to their short size and entertainment, they are a part of the children's folklore genre. The detailed analysis of these publications gives a complete picture of the distribution and functioning of the specified genre in the Kalmyks' fairy tale tradition, as well as determining the number of plots of the Kalmyk fairy tales about animals.

Keywords: folklore, Kalmyk fairy tale about animals, tradition, publication, motif, art features, translation.

For citation: Basangova T. G. Kalmyk Fairy Tales about Animals (from the History of Publications and Translations). Dagestan State Pedagogical University. Journal. Social and Humanitarian Sciences. 2017. Vol. 11. No. 1. Pp. 49-54. (In Russian)

Введение

В калмыцкой фольклористике сказки о животных являются все еще малоизученным жанром. Также неизвестно количество текстов сказок, принадлежащих этому жанру.

Сказки о животных были предметом изучения М. Э. Джимгирова, который одну из глав своей монографии посвятил изучению своеобразия калмыцких сказок о животных. В данной главе ученый проследил эволюцию калмыцких сказок о животных, полагая, что в

основе этих сюжетов лежат тотемистические представления, которые постепенно уходят в прошлое [7, с. 75-81].

Некоторые сюжеты сказок о животных таких как «Волк и собака», «Хитрость кошки», по мнению исследователя, восходят к сюжетам из «Панчатантры» [7, с. 78-79].

К сожалению, данные тексты на калмыцком языке не сохранились. При исследовании и классификации калмыцких сказок о животных, их сюжетного состава, древних истоков важно обратиться к монографии С. С. Бардахановой [2].

Материалы и методы исследования

Современный исследователь Н. В. Джимбиева проанализировала образ волка, известного персонажа калмыцкого фольклора на основе двух известных сюжетов, охарактеризовав его как положительного персонажа [6, с. 10-14].

В сюжетах калмыцких сказок о животных представлены следующие животные: слон, лев, барс, волк, лисица, заяц суслик, мышь, верблюд, медведь, марал. Небольшой пласт представляют сказки, где героями являются насекомые – муравей, комар, вошь, лягушка, паук, птицы – петух, воробей, ястреб, баклан, экзотическая птица – павлин, домашние животные – козлик, бычок, барашек. В. Я. Пропп выделяет шесть групп сказок этого вида: 1) сказки о животных; 2) сказки о диких и домашних животных; 3) сказки о человеке и диких животных; 4) сказки о домашних животных; 5) сказки о птицах и рыбах и др.; 6) сказки о прочих животных и растениях [12, с. 272].

В калмыцких сказках о животных героями являются и дикие, и домашние животные, птицы и насекомые [5, с. 156-161].

В этих сказках животные являются главными действующими лицами, наделены человеческой речью, вступают в спор друг с другом, чтобы разрешить тот или иной спор. В сюжетах бытовых сказок животное выступает второстепенным персонажем, помощником героя сказки. Каждый из животных в калмыцкой сказке, как и в мировом фольклоре, имеет свою характеристику: лиса коварна, волк – глупый и жадный, мышь отличается хитростью и проворством, верблюд – малоподвижностью. В калмыцких сказках о животных, как и в человеческом сообществе, звери помогают друг другу в той или иной ситуации. Так, в известном сюжете «Баклан,

лиса и суслик» лиса угрозой заставила баклана отдать яйцо. Суслик подсказывает баклану, как избавиться от лисы. Герои сказок о животных состоят в родстве друг другу – это сюжеты «Братья-мыши», «Три друга» и т. д.

Публикация калмыцких сказок о животных имеет свою историю, собирателями фольклора, учеными, путешественниками были зафиксированы данные сюжеты, в большинстве своем отличающиеся краткостью и занимательностью.

Первые публикации калмыцких сказок связаны с именем Б. Бергмана, который в начале XIX века записал песню героического эпоса «Джангар» и несколько сюжетов калмыцких сказок. Среди них известный сюжет «*Аю Чикте*» (Медвежьи уши) и несколько переводов из сборника «*Сиддиту кюр*» [3, с. 124-131].

Номто Очиров принадлежит к петербургской школе востоковедов, он был учеником проф. В. Л. Котвича, который несколько раз посещал калмыцкие степи с целью записей фольклорных образцов. Номто Очиров посетил калмыцкие степи с целью научного обследования летом 1909 г. Фольклорный материал, собранный Номто Очировым, сосредоточен в двух частях рукописного сборника «Материалы по устной народной литературе астраханских калмыков», который был позднее опубликован. Из 26 опубликованных сюжетов калмыцких сказок – два образца относятся к калмыцким сказкам о животных – это «*Бор богшада*» («Серый воробышек»), «*Чал ирв*» («Плюх пришел»), «*Чон арат хойр*» («Волк и лиса»), «*Хар цахан хойр хулһн*» («О белой и черной мыши») [11, с. 242, 244].

В наследии И. И. Попова обозначено пятьдесят сюжетов сказок, записанных им среди донских калмыков [10, с. 151-154]. Издание и перевод сказочных сюжетов, собранных И. И. Поповым, имеют сложную историю публикаций и переводов на русский язык. Многие поколения исследователей соприкасались с этими текстами. Но цельная научная публикация этих текстов на данный момент отсутствует, как и научная биография И. И. Попова, только есть отдельные биографические заметки. В списке, предоставленном проф. Ц.-Д. Номинхановым, наряду с другими представлены следующие сказки о животных: сказка № 4 – «*Ики аргата келкелен боро богшадан*

туули» («Сказка о сером воробышке со множеством способностей»), сказка № 6 – «Аратын туули» («Сказка о лисе»), сказка № 22 «Аха дуу хойор хулгаани туули» («Сказка о двух братьях-мышах»), сказка № 32 «Чонын туули» (Сказка о волке), сказка № 38 «Далан хойор худалчинн туули» («Сказка о 72 небылицах»), сказка № 39 «Богшадан туули» («Сказка о богшаде») [10].

В другой рукописи И. И. Попова обозначено, что сказки были собраны в 1890-1982 гг. в балке Средняя Аюла, в ней обозначены следующие тексты сказок о животных (*нумерация наша – Т. Б.*): № 2 «Мис ноха хойрони туули» («Сказка о кошке и собаке»).

В связи с переводческой деятельностью И. И. Попова следует обратить внимание на сборник «Сказки донских калмыков» [15]. В библиографических данных этого сборника значится, что сказки записал и перевел И. И. Попов, литературная обработка принадлежит Б. Лунину [15].

Б. В. Лунин был вольнослушателем Донского археологического института, был принят в члены Донского общества археологии и истории при Ростовском госуниверситете. В 1920-1930-е годы он работал членом правления и ученым секретарем Северокавказского краевого общества археологии, истории и этнографии и бюро краеведения археологических исследований, проводившихся на Северном Кавказе. Именно в это время Б. В. Лунин проявил интерес к калмыцкому устному народному творчеству.

Далее во введении к сборнику говорится, что «большинство этих сказок записал долго живший среди калмыков донской краевед И. И. Попов» [15, с. 5].

Далее говорится, что «начало сказки «Добрый Овше» заимствовано из разных частей монголо-ойратской героической эпопеи «Егиль Мерген» (перевод акад. Б. Я. Владимирцова); стихи взяты из бурятского (общемонгольского) *улигера* (эпопеи) «Аламжи Мерген» [15, с. 5-6].

Результаты и их обсуждение

В сборник вошли 15 сюжетов сказок, среди них присутствуют 5 сюжетов, относящихся к сказкам о животных. В сборнике обозначены имена информантов-жителей Калмыцкого района Донской области – Кирсан Атинов, Кегульта Цединов, Улан Бальдинова и др. Известный сюжет бытовой сказки «Как ленивый старик работать стал» создан

по рассказу Улан Бальдиновой и записи проф. С. В. Фарфоровского [15, с. 5-6].

С новой силой проявился интерес калмыков к своему народному творчеству перед празднованием 500-летия героического эпоса «Джангар» в 1940 г. В период 1935-1940 гг. был проведен ряд сказительских конкурсов и смотров художественной самодеятельности, на которых были выявлены талантливые певцы – *дуучи, джангарчи*, сказочники – *туульчи*. Калмыцкие писатели и поэты Лиджи Инджиев, Басанг Дорджиев, Гаря Шалбуров, Церен Леджинов, студенты Астраханского пединститута Уташ Очиров, Буляш Тодаева занимались сбором фольклора по всей республике. Материалы, собранные в этот период, были опубликованы в двух сборниках – «Хальмг фольклор» на калмыцком языке и «Народное творчество Калмыкии» – на русском. Сборник «Хальмг фольклор» включает в себя 136 фольклорных образцов. В сборнике «Калмыцкий фольклор» опубликованы тексты сказок, собранные сотрудниками Калмыцкого института усовершенствования учителей в экспедиции 1933 года, – это текст этиологической сказки «Почему у совы нет ноздрей?», «Лягушка и муравей», «Баклан, лиса и суслик», «Волк, лиса и заяц втроем», «Барс, волк, лиса и верблюд вчетвером», а также стихотворная сказка «О семерых братьях-волках», «Четыре брата», «Слон и волк» [17, с. 184-196]. Сказки о животных из этого сборника были переведены на русский язык М. Ватагиным [8, с. 253-259].

Если говорить о переводах известных сюжетов калмыцких сказок на русский язык, то нельзя не обратить внимание на сборник калмыцких сказок «Сандаловый ларец», в который вошли шестнадцать сюжетов. Автор объединил в одном разделе сказки о животных, близкие к ним кумулятивные и этиологические сюжеты, в которых так или иначе речь идет о животных персонажах [13, с. 200-217].

В предисловии автор анализирует выше-названные виды сказок, отмечая их краткость, занимательность, аллегоричность, дана характеристика некоторых сюжетов. Этиологические сказки составляют «особый пласт среди сказок о животных», который повествует о происхождении повадок у того или иного зверя, его внешнего вида.

Калмыцкие сказки о животных, отличающиеся краткостью и лаконичностью, предназначены детской аудитории, так как сохранили художественно-эстетическое, дидактико-познавательное и воспитательное значение, поэтому сказки о животных являются неотъемлемой частью детского фольклора. В сборник детского фольклора калмыков вошли несколько текстов сказок о животных, которые согласно народной терминологии именуются «ахр» – краткие [14].

При формировании тома «Свода калмыцкого фольклора» возникла необходимость обращения к «Букварям» и учебникам калмыцкого языка, в которых составителями были размещены тексты калмыцких сказок, рекомендуемые школьникам для чтения [18].

Издание Калмыцкого института гуманитарных исследований (КИГИ РАН) и Венгерской академии наук “Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid 19th Century. Philological Studies on the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna’s” («Филологические исследования калмыцкого фольклора и народной культуры в XIX веке вводит в научный оборот полные материалы венгерского ученого Габора Балинта (записи среди калмыков и монголов 1871-1874 гг.). В публикации обширно представлены образцы фольклора калмыков – загадки, пословицы, песни, сказки, в том числе и сказки о животных. Заслуживает внимания обозначение жанров калмыцкого фольклора Г. Балинтом, так сказки всех жанров он именуется как «ут туули» – длинная или протяжная сказка [19].

В 2008 году Калмыцким институтом гуманитарных исследований Российской академии наук была основана серия «Өвкнрин зөөр».

В изданиях, характеризующих современную фольклорную традицию калмыков, – записи от сказителя Ш. В. Боктаева – это сюжеты «О кошке и собаке», «Мальчик и верблюд», «О ядовитой желтой земле» [1].

В сборнике сказительницы Т. С. Тягиновой обозначены сказки о животных: «О тонкокрылой летучей мыши», «О том, какую пользу принесла ласточка», «Почему у зайца хвост черный» [16].

В фонотеке Научного архива Калмыцкого научного центра хранится около четырехсот магнитных лент. В ней содержатся записи известных сказителей, знатоков калмыцкого фольклора, жанров народного творчества: Здесь же обнаружены тексты калмыцких сказок о животных. Например, в репертуаре сказителя Лиджи Адудова в записи известного фольклориста Э. Б. Овалова обнаружено несколько текстов сказок – это «Сказка о волке и лисе», «Сказка об олене и марале», «Старик, старуха и петух»; другой сказитель Анжиров Анка воспроизвел следующие сюжеты: «Павлин и петух», «Лиса и Волк», «Как встретились летящая в небе птица и рыба, которая плывет во глубине моря» [9].

Заключение

Таким образом, сказки о животных явились объектом собирания и публикаций многих исследователей. Их перевод на русский язык осуществили разные авторы. Одна из задач «Свода калмыцкого фольклора» – научный перевод текстов сказок на русский язык, поэтому в статье дана история переводов. Более подробный анализ данных публикаций даст полную картину распространения и функционирования данного жанра в сказочной традиции калмыков, а также возможно определение количества сюжетов калмыцких сказок о животных.

Литература

1. Алтн чеежтэ келмрч Боктан Шаня. Хранитель мудрости народной Боктаев Шаня / сост., вступит. статья, приложение Б. Б. Манджиевой. Элиста: КИГИ РАН, 2010. 172 с.
2. Бардаханова С. С. Бурятские сказки о животных. Улан-Удэ, 1974. 180 с.
3. Басангова Т. Г. Б. Бергман и «Джангар» // Монголоведение. 2002. № 1. С. 124-131.
4. Басангова Т. Г. Детский фольклор калмыков. Элиста, 2009. 82 с.
5. Басангова Т. Г. Паук в фольклорной традиции калмыков // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2016. № 2. С. 156–161.

6. Джимбиева Н. В. Волк как положительный персонаж в калмыцких народных сказках о животных // Вестник магистратуры. 2011. № 3. С. 10-14.
7. Джимгиров М. Э. О калмыцких народных сказках. Элиста, 1970. 103 с.
8. Медноволосая девушка. Калмыцкие народные сказки. М., 1964.
9. Научный архив КалмНЦ РАН. Ф. 16. Оп. 1 (1962-1977 гг.).
10. Номинханов Ц.-Д. Наследие калмыковед И. И. Попова // Ученые записки Калмыцкого НИИЯЛИ. Вып. 6. 1967. С. 151-154.
11. Очиров Н. Живая старина. Из литературного наследия. Элиста, 2006. 344 с.

12. Пропп В. Я. Русская сказка. М. : Лабиринт, 2000. 416 с.

13. Сандаловый ларец. Калмыцкие народные сказки / сост., перевод, вступ. ст. Т. Г. Басанговой. Элиста, 2002. 239 с.

14. Сказки бабушки Саглар (на калм. яз.) / сост. и пред. Т. Г. Борджановой. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2002. 44 с.

15. Сказки донских калмыков / сост. Б. Лунина. Ростов-н/Д. : Ростиздат, 1938. 110 с.

16. Т. С. Тягинован амн урн үгин көрүгөс. Фольклорные материалы из репертуара Т. С. Тягиновой (на калм. и рус. яз.) / сост., коммент. Б. Б. Горяевой. Элиста: КИГИ РАН, 2011. 230 с.

References

1. *Khranitel' mudrosti narodnoy Boktaev Shanya* [Boktaev Shanya, the keeper of people's wisdom] / comp., intr. article, append. by B. B. Mandzhieva. Elista, KHR RAS Publ., 2010. 172 p. (in Kalmyk and Russian)

2. Bardakhanova S. S. *Buryatskie skazki o zhivotnykh* [Buryat tales about animals]. Ulan-Ude, 1974. 180 p. (In Russian)

3. Basangova T. G. B. Bergman and "Jangar". *Mongolovedenie* [Mongolian Studies]. 2002. No. 1. Pp. 124-131. (In Russian)

4. Basangova T. G. *Detskiy fol'klor kalmykov* [Kalmyks' children's folklore]. Elista, 2009. 82 p. (In Russian)

5. Basangova T. G. Spider in the Kalmyks' folklore tradition. *Vestnik Kalmytского instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN* [Bulletin of Kalmyk Institute for Humanitarian Research, RAS]. 2016. No. 2. Pp. 156-161. (In Russian)

6. Dzhimbieva N. V. Wolf as a positive character in Kalmyk folk fairy tales about animals. *Vestnik magistratury* [Bulletin of Master Course]. 2011. No. 3. Pp. 10-14. (In Russian)

7. Dzhimgirov M. E. *O kalmytskikh narodnykh skazkakh* [Kalmyk folk fairy tales]. Elista, 1970. 103 p. (In Russian)

8. *Mednovolosaya devushka* [Ginger-haired girl]. Kalmyk folk fairy tales. Moscow, 1964. (In Russian)

9. Scientific archive of KalmSC RAS. F. 16. Inv. 1 (1962-1977).

10. Nomikhanov Ts.-D. Legacy of Kalmyk researcher I. I. Popov. *Uchenye zapiski Kalmytского*

17. Хальмг фольклор (Калмыцкий фольклор) (на калм. яз.) / сост. Ц. О. Леджинов, Г. М. Шалбуров. Элиста: Калм. госиздат, 1941. 466 с.

18. Харада. Букварь для 1 класса (на калм. яз.). Элиста, 1978. 200 с.

19. Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid 19th Century. *Philological Studies on the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna's* / подгот. к изд. А. Бирталан в отрудничестве с Т. Г. Басанговой (Борджановой). Будапешт, 2011. 380 с.

NIIYaLI [Proceedings of Kalmyk SRILLA]. Issue 6. 1967. Pp. 151-154. (In Russian)

11. Ochirov N. *Zhivaya starina* [Living antiquity]. From the literary heritage. Elista, 2006. 344 p. (In Russian)

12. Propp V. Ya. *Russkaya skazka* [Russian fairy tale]. Moscow, Labirint Publ., 2000. 416 p. (In Russian)

13. *Sandaloviy larets. Kalmytskie narodnyie skazki* [The Santalaceous chest. Kalmyk national fairy tales]. Comp., transl. by T. G. Basangova. Elista, 2002. 239 p. (In Russian)

14. *Skazki babushki Saglar* [Grannie Saglar's fairy tales]. Comp. and intro by T. G. Bordzhanova. Elista, Kalmyk Book Publ., 2002. 44 p. (In Kalmyk)

15. *Skazki donskih kalmykov* [Tales of Don Kalmyks]. Comp. B. Lunin. Rostov-on-Don, Rostizdat Publ., 1938. 83 p. (In Russian)

16. *Fol'klornye materialy iz repertuara T. S. Tyaginovoy* [Folk songs from the repertoire of T. S. Tyagina]. Comp., comment. by B. B. Goryaeva. Elista, KHR RAS Publ., 2011. 230 p. (In Kalmyk and Russian)

17. *Kalmytskiy fol'klor* [Kalmyk folklore]. Comp. by Ts. O. Ledzhinov, G. M. Shalbuurov. Elista, Kalm. State Publ., 1941. 466 p. (In Kalmyk)

18. *Bukvar' dlya 1 klassa* [Primer for the 1st grade]. Elista, 1978. 200 p. (In Kalmyk)

19. Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid 19th Century. *Philological Studies on the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna's*. Prepared to ed. by A. Birtalan in cooperation with T. G. Basangova (Bordzhanova). Budapest, 2011. 380 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Принадлежность к организации

Басангова Тамара Горяевна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела фольклора, Калмыцкий научный центр (КалмНЦ) РАН, Элиста, Россия; e-mail: basangovatg@kigiran.com

THE AUTHOR INFORMATION

Affiliation

Tamara G. Basangova, Ph. D. (Philology), leading researcher, the Department of Folklore, Kalmyk Scientific Centre (KalmSC), RAS, Elista, Russia; e-mail: basangovatg@kigiran.com

Принята в печать 09.02.2017 г.

Received 09.02.2017.